

РАЗВИТИЕ БЕЛОРУССКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ В СОВЕТСКИЙ ПЕРИОД

В дореволюционной Белоруссии неграмотность населения достигала 80 %. Общеобразовательная школа охватывала лишь 20 % детей школьного возраста. В 1914—1915 гг. в Белоруссии насчитывалось всего 7682 общеобразовательные школы всех типов (489 тыс. учащихся), из них 7492 начальные (447 тыс. учащихся), 119 неполных средних (17 тыс. учащихся), 71 средняя школа (25 тыс. учащихся). Во всех общеобразовательных школах было лишь 13 тыс. учителей¹¹⁶. В стихотворении «Моя наука» великий белорусский поэт Янка Купала нарисовал типичную картину «системы образования» для угнетенного белорусского народа:

В науку нужда не давала мне ходу,
И книжной премудрости я не постиг,
Язык белорусский и думы народа
От матери знал я — без школ и без книг.

С образованием Белорусской Советской Социалистической Республики белорусский язык стал одним из равноправных языков многонационального Советского государства, расширил свои функции, стилистически дифференцировался. Это не только язык художественной литературы, но и язык школы, театра, радио, телевидения, газет, журналов и т. д. Например, только в 1985 г. на белорусском языке в БССР было издано 393 книги и брошюры тиражом 4974,6 тыс. экземпляров (не считая выпуска на белорусском языке газет, журналов и другой печатной продукции)¹¹⁷. Для сравнения: с 1884 г. до Октябрьской революции на белорусском языке было издано всего 112 книг¹¹⁸. Всего же за 1918—1985 гг. на белорусском языке издана 26 461 книга и брошюра тиражом 448 108, 4 тыс. экземпляров¹¹⁹. Вместе с тем застойные и негативные явления, возникшие в различных сферах нашей жизни, затронули и область белорусского языка, что проявилось в настоящее время в недостатках изучения белорусского языка в школе, в снижении тиражей бело-

¹¹⁶ Народное образование, наука и культура в СССР. Стат. сб. М., 1977. С. 38.

¹¹⁷ Друк Беларускай ССР. 1985: Стат. зб. Мн., 1986. С. 24

¹¹⁸ Друк Беларускай ССР. 1918—1965: Стат. матэрыялы. Мн., 1967. С. 3

¹¹⁹ Друк Беларускай ССР. 1985. С. 23.

русских книг, сужении функций белорусского языка народа государственным первым в истории белорусской БССР стали открываться другие высшие учебные заведения. В 1975/76 учебном году в Белоруссии насчитывалось 8 492 общеобразовательные школы всех видов (1 586 учащихся), 133 средних специальных учебных заведений (154,7 тыс. учащихся), 31 высшее учебное заведение, где обучалось 159,9 тыс. студентов. В дневных общеобразовательных школах преподавало 109 тыс. учителей. Грамотность населения в 1970 г. составляла 99,8%.

По данным Всесоюзной переписи населения 1979 г. в БССР проживают, кроме белорусов, русские, поляки, украинцы, евреи и лица многих иных национальностей. Численность представителей других народов, проживающих на территории республики, составляет около 2 млн человек, причем более половины из них считают своим родным язык своей национальности.¹²⁰ Наиболее распространены среди этой части населения являются яраненными русский, польский, украинский, еврейский, литовский.

Характерной особенностью языковой ситуации в БССР является широкое распространение белорусско-русского двуязычия. По данным Всесоюзной переписи населения 1979 г., из 7 567 955 проживавших на территории республики, 6 319 465 человек признавали своим родным языком белорусский. Вместе с тем более 337 тыс. небелорусских назвали своим родным языком белорусский. Из 1 134 русских, проживавших на территории БССР, считали своим родным языком русский 1 116 469 человек. 1 581 112 жителей республики назвали родным языком не язык своей национальности, а русский.¹²¹

Приведенные цифры характеризуют прежде всего личностную сторону распределения населения по национальности и родному языку. По данным переписи, родно владели русским языком как вторым 509,6 тыс. жителей республики, белорусским — 452 106. Сумма

¹²⁰ Падлучны А. І. Беларускае мова і мовазнаўства ў сучасным перыяд // Весці АН БССР. Сер. грамад. навук. 1987. № 6. С. 217.

¹²¹ Народное образование, наука и культура в СССР. С. 9, 38.

¹²² Численность и состав населения СССР: По данным Всесоюзной переписи населения 1979 г. М., 1984. С. 108.

¹²³ Там же.

цифра владевших белорусским языком превышала 7 млн. человек¹²⁴. Но и эти цифры, которые к нашему времени отчасти изменились, в известной мере условны. Как отмечает М. Г. Булахов «не только потенциально, но и фактически каждый белорус, имеющий начальное и среднее образование, активно участвующий в общественной жизни, работающий в производственном коллективе, может считаться билингом, так как он в той или иной мере говорит (пишет, читает) по-русски»¹²⁵. К сожалению, это не свидетельствует о создании гармоничного белорусско-русского двуязычия в республике. Языковая ситуация деформировалась в пользу русского языка. Многие белорусы не владеют своим родным языком, не говоря уже о людях других национальностей, живущих в республике, которые также не знают белорусского языка. Объективно в республике существуют возможности для возрождения белорусского языка, расширения его функций в сфере науки, образования, делопроизводства.

Значительное место в формировании языковой ситуации в республике принадлежит русскоязычной литературе. Так, за 1918—1985 гг. в БССР большая часть книг и брошюр издана на русском языке: из 88 985 книг тиражом 1 092 528,8 тыс. экземпляров, на русском языке — 59 861 книга тиражом 624 344,7 тыс. экземпляров¹²⁶. Приведенные цифры охватывают всю русскоязычную книжную продукцию: общественно-политическую, научно-техническую, учебную, художественную. Они включают литературу, созданную на территории БССР, переводы на русский язык произведений национальных и зарубежных авторов, издание (перездание) белорусскими издательствами русской и советской художественной литературы.

Большое место в выпуске книжной продукции на территории республики занимает оригинальная и переводная художественная литература. Так, из общего количества книжной продукции, изданной в БССР за 1918—1985 гг., художественная литература составляет 9 903 книги тиражом 344 930 тыс. экземпляров, в том числе белорусская литература — 5 741 книга тиражом 115 335,4 тыс. экземпляров, русская — 2 510 книг тиражом 138 395,5

¹²⁴ Численность и состав населения СССР. С. 108.

¹²⁵ Булахов М. Г. Особенности интерференции белорусского и русского языков // Проблемы двуязычия и многоязычия. С. 217—218.

¹²⁶ Друк Беларускай ССР. 1985. С. 23.

тыс. экземпляров¹²⁷. Только за 1946—1980 гг. в 1
издано переводов с русского языка на белорусский
книги тиражом 119 920 тыс. экземпляров, с белорус
на русский — 513 книг тиражом 38 219 тыс. экзеп
ров¹²⁸. Взаимопереводы открывают новые возмож
художественного постижения национальной жизни, с
вятся средством духовного обогащения и сближени
ших народов, способствуют взаимообогащению я

Как свидетельствуют приведенные выше цифры
язычной художественной литературе принадлежи
чительное место в языковой ситуации в республ
следовательно, она играет существенную роль в ф
ровании языковой культуры жителей Белоруссии. У
здесь не только в большом количестве русская
литературы. Существенно также то, что она охват
большее количество читателей, чем, к примеру, лите
научная. Влияние языка художественной литерату
формирование языковой культуры читателей доста
глубокое, и не только вследствие престижности пече
слова по сравнению с обычной речью, но и как
обработанного мастерами. В художественном пр
дении сочетаются различные функциональные стил
дает возможность широкого употребления в русском
элементов белорусского языка.

БЕЛОРУССКОЕ СЛОВО В РУССКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕ СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ Т

Как отмечалось в первой главе, основани
включения в текст произведения элементов другого
или диалекта обычно служат отражаемая автором
вительность, законы художественного творчества. С
возможно и такое употребление средств другого
или диалекта, которое снижает идейную и эстетич
ценность художественного произведения, то есть в д
случае следует говорить об интерференции в худ
венном тексте.

¹²⁷ Друк Беларускай ССР. 1985. С. 64.

¹²⁸ Друк Беларускай ССР 1918—1980. Стат. аб М. 1982. С.